

# Projekt „Von klein auf – Odmalička“ Deutsch-tschechische Zusammenarbeit im Vorschulbereich

Newsletter 1/2009 vom 27. April 2009



**Tandem**

Koordinierungszentrum  
Deutsch-Tschechischer  
Jugendaustausch  
Koordinační centrum  
česko-německých  
výměn mládeže



1. Projektstart „Von klein auf – Odmalička“ 2009 – 2011
2. Feierliche Auftaktveranstaltung des Projekts am 23. Februar 2009
3. Förderprogramm „Odmalička“
4. Inforeise Oberpfälzer Wald / Český les vom 24. – 26. Mai 2009
5. Weitere geplante Veranstaltungen 2009
6. Kontaktbörse
7. Neue Projektmitarbeiterinnen





## 1. Projektstart „Von klein auf – Odmalička“ 2009 – 2011

Mit zwei erfolgreichen Anträgen auf Förderung aus den EU-Programmen Ziel 3 – Cíl 3 für die bayerisch-tschechische und die sächsisch-tschechische Grenzregion gelang es Tandem, insgesamt 363.000 Euro für ein neues bayerisch-sächsisch-tschechisches Projekt im Vorschulbereich zu akquirieren. Das Projekt „**Von klein auf – Odmalička. Deutsch-tschechische Zusammenarbeit im Vorschulbereich**“ wird 2009 – 2011 von den beiden Koordinierungszentren Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch mit Sitz in Regensburg und in Pilsen durchgeführt und richtet sich an alle Kindertagesstätten, Mütterzentren etc. in den grenznahen Regionen.

Tandem unterstützt bereits seit 2006 die Zusammenarbeit zwischen deutschen und tschechischen Kindergärten, organisiert Seminare und Infoveranstaltungen für pädagogische Fachkräfte, informiert über erfolgreiche Projekte und koordiniert die Zusammenarbeit im Vorschulbereich an der deutsch-tschechischen Grenze.

Im Rahmen des neuen Projekts „Von klein auf – Odmalička. Deutsch-tschechische Zusammenarbeit im Vorschulbereich“ sollen in den Projektjahren 2009 – 2011 die bestehenden Angebote ausgebaut und neue Schwerpunkte gesetzt werden. Dazu gehören insbesondere die Fokussierung auf **die ersten Kontakte der Kinder mit Tschechisch bzw. Deutsch** als Nachbarsprache sowie die Durchführung von **regionalen Informationsreisen für Erzieherinnen** mit Hospitationen in Kindertagesstätten in der Nachbarregion.



## 2. Feierliche Auftaktveranstaltung des Projekts am 23. Februar 2009

Am 23. Februar 2009 fand in Pilsen die feierliche Auftaktveranstaltung des neuen Projekts „Von klein auf – Odmalička. Deutsch-tschechische Zusammenarbeit im Vorschulbereich“ statt. Das auf drei Jahre angelegte Projekt zur Unterstützung der Zusammenarbeit zwischen deutschen und tschechischen Kindertagesstätten in grenznahen Regionen wurde von Vertretern der Träger der beiden Koordinierungszentren Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch Tandem gestartet. Der **Rektor der Westböhmisches Universität in Pilsen, doc. Ing. Josef Průša, CSc.,** und der **Geschäftsführer des Bayerischen Jugendrings, Heinrich Kopriwa,** fügten symbolisch den tschechischen und den deutschen Teil des zweisprachigen Projektlogos zusammen und übergaben es den Leitern der beiden Koordinierungszentren, Thomas Rudner und Jan Lontschar.



Frau JUDr. Havlíčková, Leiterin der Abteilung für Schulwesen, Jugend und Sport des Bezirks Pilsen sprach über die Bedeutung der deutsch-tschechischen Zusammenarbeit in der grenznahen Region und nannte mehrere Beispiele guter deutsch-tschechischer Zusammenarbeit im Vorschulbereich aus der Region Pilsen.

Der Geschäftsführer des Bayerischen Jugendrings Heinrich Kopriwa erinnerte daran, dass das Projekt „Odmalička – Von klein auf“ das einzige Projekt im EU-Programm Ziel 3 – Cíl 3 ist, dass sowohl an der bayerisch-tschechischen als auch an der sächsisch-tschechischen Grenze umgesetzt wird. Die Auftaktveranstaltung erfreute sich großer Aufmerksamkeit der regionalen und überregionalen Medien.





### 3. Förderprogramm „Odmalička“

Program podpory „Odmalička“

Žádost o příspěvek na česko-německou spolupráci předškolních zařízení

1. Základní údaje o projektu	
Název projektu	
Důvod realizace projektu	
Důvod realizace projektu	
2. Údaje o žadateli	
Název organizace	
Adresa (ulice, číslo, PSČ, město)	
Obec	Idr
TIH	Fa
Email	Telefon (střánu)
ICZ	
Číslo účtu	
Identifikační číslo	
Identifikační číslo	
3. Údaje o německé partnerské organizaci	
Název organizace	
Číslo účtu	
Adresa (ulice, číslo, PSČ, město)	
Obec	
TIH	Fa
Email	Telefon (střánu)
ICZ	
Číslo účtu	
Identifikační číslo	
Identifikační číslo	
4. Bankovní spojení	
Název banky	
Číslo účtu	Identifikační číslo
Bankovní číslo	

Das Programm „Odmalička“ wird in Tschechien seit Anfang 2009 aus Mitteln des tschechischen Schulministeriums gefördert. Beim Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch Tandem Pilsen können Anträge zur Förderung gemeinsamer deutsch-tschechischer Begegnungen gestellt werden. **Der nächste Termin für die Einreichung eines Antrags ist der 15. Juni 2009.**

Tandem Regensburg strebt eine Förderung für deutsche Antragsteller an. Weitere Informationen erhalten Sie auf unserer Internetseite [www.vonkleinauf.info](http://www.vonkleinauf.info) oder im Newsletter des Projekts „Von klein auf – Odmalička“.



### 4. Regionale Inforeise: Oberpfälzer Wald / Český les vom 24. – 26. Mai 2009

Zu dieser regionalen **Inforeise mit Hospitationen** laden wir herzlich alle Leiterinnen und Erzieherinnen an Kindertagesstätten aus den Landkreisen Cham, Schwandorf, Neustadt an der Waldnaab, Tirschenreuth und der Stadt Weiden sowie aus den tschechischen Landkreisen Klatovy, Domažlice und Tachov ein. Beginn der Veranstaltung ist am Sonntag Nachmittag im Centrum Bavaria Bohemia in Schönsee. Dort haben die Teilnehmerinnen die Möglichkeit, deutsche und tschechische Kolleginnen kennenzulernen und bekommen Informationen über Tandem und das Projekt „Von klein auf – Odmalička“.



Weiter werden die Teilnehmerinnen in die **Methode der Sprachanimation** eingeführt und können so auf spielerische Art und Weise erste Kenntnisse der Nachbarsprache erwerben.

Am Montag Vormittag werden die deutschen Erzieherinnen **in tschechischen Kindertagesstätten hospitiieren**. Am Dienstag Vormittag haben dann die tschechischen Erzieherinnen die Möglichkeit, den Alltag in deutschen Kindertagesstätten mizuerleben. Am Nachmittag wird jeweils ein Erfahrungsaustausch über die Hospitation stattfinden und über den Vorschulbereich in der jeweiligen Region sowie über die Möglichkeiten grenzüberschreitender Zusammenarbeit zwischen Kindertagesstätten informiert.

Nähere Informationen zum Programm und zur Organisation sind auf der Internetseite des Projekts [www.vonkleinauf.info](http://www.vonkleinauf.info) unter der Rubrik Veranstaltungen zu finden. Die Teilnahme an der Informationsreise ist **kostenlos**. Kenntnisse der tschechischen Sprache sind nicht erforderlich, da die gesamte Veranstaltung gedolmetscht wird. Die Zahl der Teilnehmerinnen ist begrenzt, Interessenten können sich **bis zum 7. Mai 2009 anmelden**.





## 5. Weitere geplante Veranstaltungen 2009

Nähere Informationen zu den folgenden Veranstaltungen werden im Laufe des Jahres auf unserer Internetseite [www.vonkleinauf.info](http://www.vonkleinauf.info) unter der Rubrik Veranstaltungen veröffentlicht.

### **Ausbildungsseminar für Sprachanimateure im Vorschulbereich vom 10. – 13. September 2009**

Gerade bei deutsch-tschechischen Begegnungen im Vorschulbereich ist es wichtig, Kinder auf spielerische Art und Weise an die Nachbarsprache heranzuführen. Mit Hilfe der Methode der Sprachanimation können Kinder erste Erfahrungen mit der tschechischen bzw. deutschen Sprache sammeln.

Das Seminar richtet sich an Erzieherinnen in Kindertagesstätten, bereits ausgebildete Sprachanimateure und andere Interessenten aus Deutschland und Tschechien, die als Sprachanimateure in den Grenzregionen entlang der deutsch-tschechischen Grenze tätig werden möchten.

Inhalte der Ausbildung sind neue Methoden der Sprachanimation im Vorschulbereich und Informationen über die Möglichkeiten der Sprachanimation bei Kindern unter 6 Jahren.

### **Seminar für deutsche und tschechische Erzieherinnen in Kindertagesstätten vom 5. – 7. Oktober 2009**

Mit diesem Seminar sollen deutsch-tschechische Projekte im Vorschulbereich weiterentwickelt und Erzieherinnen bei der Vermittlung der Nachbarsprache in ihrer Kindertagesstätte unterstützt werden. Teilnehmen können Erzieherinnen, die bereits Erfahrungen mit deutsch-tschechischen Projekten haben.

### **Regionale Inforeise: Erzgebirge / Krušné hory vom 8. – 10. November 2009**

Diese Inforeise richtet sich an alle Leiterinnen und Erzieherinnen an Kindertagesstätten aus den „alten“ Grenzlandkreisen Aue-Schwarzenberg, Annaberg, Mittlerer Erzgebirgskreis, Freiberg und Weißeritzkreis und aus den tschechischen Landkreisen Karlovy Vary, Chomutov, Most und Teplice.

Inhalt und Programm sind ähnlich strukturiert wie bei der Inforeise Oberpfälzer Wald (s. Pt. 4).



## 6. Kontaktbörse

Die Internetseite des Projekts „Von klein auf – Odmalíčka“ bietet für die an grenzüberschreitender Zusammenarbeit interessierten Kindergärten die Möglichkeit, sich in der Rubrik „Kontaktbörse“ mittels eines Online-Formulars zu registrieren und auf diese Art und Weise eine Partnereinrichtung jenseits der Grenze zu finden.

Folgende Kindertagesstätten aus Tschechien haben Interesse an deutsch-tschechischer Zusammenarbeit:

- Kindergarten Hartmanice bei Sušice im Landkreis Klatovy (25 km zur Grenze)
- Kindergarten in Tlumačov im Landkreis Domažlice (18 km zur Grenze)
- Kindergarten in Novosedly im Landkreis Strakonice (65 km zur Grenze)
- Kindergarten in Písek (80 km zur Grenze)
- Projekt „Klubíčko“ des e. V. Ponton in Pilsen (83 km zur Grenze)
- Kindergarten in Rozvadov im Landkreis Tachov (2 km zur Grenze)

- Kindergarten in Přimda im Landkreis Tachov (20 km zur Grenze)
- Kindergarten in Záchlumí bei Stříbro im Landkreis Tachov (45 km zur Grenze)
- Kindergarten in Lipová im Landkreis Cheb (10 km zur Grenze)
- Kindergarten in Tři Sekery im Landkreis Cheb (15 km zur Grenze)
- Kindergarten in Františkovy Lázně im Landkreis Cheb (14 km zur Grenze)
- Kindergarten Duhová Kulička in Horní Slavkov im Landkreis Sokolov (30 km zur Grenze)
- Kindergarten in Rotava im Landkreis Sokolov (12 km zur Grenze)
- Mütterzentrum Ostrůvek in Ostrov im Landkreis Karlovy Vary (15 km zur Grenze)
- Kindergarten in Abertamy im Landkreis Karlovy Vary /15 km zur Grenze)
- Kindergarten in Česká Kamenice im Landkreis Děčín (30 km zur Grenze)
- Kindergarten Korálek in Liberec (25 km zur Grenze)
- Mütterzentrum Arabela in Liberec (20 km zur Grenze)
- Kindergarten Malínek in Liberec (25 km zur Grenze)
- Kindergarten in Rynoltice im Landkreis Liberec (20 km zur Grenze)

### Praktikumsstelle im deutschen Kindergarten gesucht

Von unseren Kooperationspartnern aus Südtirol erreichte uns die Anfrage nach einem Praktikumsplatz in einem deutschen Kindergarten: eine Erzieherin mit muttersprachlichen Italienisch- und guten Deutschkenntnissen sowie Erfahrungen aus einem italienisch-österreichischen Projekt sucht einen Praktikumsplatz in einem deutschen Kindergarten, der mit einem tschechischen Kindergarten zusammenarbeitet.

Weitere Informationen sowie die Kontaktadressen vermitteln wir Ihnen gerne (Kontakt: Cathleen Basler, basler@tandem-org.de, Tel.: 0941 / 58557-24).



### 7. Neue Projektmitarbeiterinnen

Seit März 2009 werden Radka Bonacková von Tandem Regensburg und Kateřina Jonášová von Tandem Pilsen von zwei weiteren Projektmitarbeiterinnen unterstützt: **Cathleen Basler** als pädagogische Projektmitarbeiterin und **Natalie Mrázková** als Projektassistentin. Beide sind für die Zeit des Projektes bei Tandem Regensburg angestellt.



v.l.: Radka Bonacková, Kateřina Jonášová, Cathleen Basler, Natalie Mrázková



## IMPRESSUM

Der Newsletter „Von klein auf – Odmalička“ wird herausgegeben von:

### **Tandem – Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch**

#### **Projekt „Von klein auf – Odmalička“**

Maximilianstr. 7, D – 93047 Regensburg

Tel.: 0049 / (0)941 / 58557-0, Fax: -22

Internet: [www.tandem-info.net](http://www.tandem-info.net), [www.vonkleinauf.info](http://www.vonkleinauf.info)

E-Mail: [tandem@tandem-org.de](mailto:tandem@tandem-org.de), [vonkleinauf@tandem-org.de](mailto:vonkleinauf@tandem-org.de)

Ansprechpartnerinnen: Radka Bonacková und Cathleen Basler

Verantwortlich: Thomas Rudner, Leiter des Koordinierungszentrums

Das Projekt wird von der Europäischen Union kofinanziert.

Der Europäische Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft.

